



## Montage- und Betriebsanleitung

### Kupplungskugel mit Halterung (KmH )

Typ : 340 032

Gen. - Zei. : e1300-0116

Westfalia-Best.-Nr.  
340 032

#### Verwendungsbereich :

Mitsubishi Pajero 8/91

#### Amtliche Typenbezeichnung nach ABE :

V 20, V 25, V 44

#### Technische Daten :

Der geprüfte D - Wert beträgt 15,4 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 3500 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 2840 kg. Maßgebend sind jedoch die Angaben des Fahrzeugbriefes / Fahrzeugscheines. Der geprüfte D - Wert darf nicht überschritten werden. Die Stützlast darf 135 kg nicht überschreiten.

Die KmH darf nur zum Ziehen von Anhängern mit entsprechender Zugkugelkupplung verwendet werden. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

**Hinweis 1 :** Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden.  
Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig.  
Sie führen überdies zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

**Hinweis 2 :** Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagefläche der KmH entfernen.  
Blanke Karosseriestellen auch Bohrungen mit Rostschutzmitteln behandeln.

**Hinweis 3 :** Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrhinweise in der Betriebserlaubnis des Fahrzeugherstellers zu beachten.

**Hinweis 4 :** Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger-km nach ziehen.

## Umfang der Kupplungskugel mit Halterung :

Pos. :	Bezeichnung :	Anzahl :
1	KmH - Grundteil	1
2	Skt.-Schraube M 12 x 1,25 x 35 ; Festigkeitsklasse 8.8 / 10.9	4
3	Skt.-Schraube M 12 x 130 ; Festigkeitsklasse 8.8 / 10.9	2
4	Sicherungsmutter M 12 ; Festigkeitsklasse 8 / 10	2
5	Scheibe 30 x 12,5 x 3	8
6	Anbauanweisung	1
7	Stützlastschild 100 kg	1
8	Kugelschutzkappe	1
9	Skt.-Schraube M 12 x 75 ; Festigkeitsklasse 10.9	2
10	Scheibe 13 x 24 x 2,5	2
11	Sicherungsmutter M 12 ; Festigkeitsklasse 10	2

## Lieferbare Ersatzteil - Umfänge der KmH

Ersatzteil - Nr.	Bezeichnung
940 032 650 001	VPE. Befestigungsteile Pos. 2 - 8

## Anbauanweisung

- 1.) Die Rückleuchten im hinteren Stoßfänger ausbauen.
- 2.) Die KmH " 1 " von hinten unter das Fahrzeug bringen und so positionieren, daß sich die Befestigungspunkte des Fahrzeuges und der KmH decken.
- 3.) Anhand der Skt. - Schrauben M 12 x 1,25 x 35 und Scheiben 30 x 12,5 x 3 bei " a " die KmH von unten mit den Längsträger lose anschrauben.  
Bei " b " die KmH mit den Skt. - Schrauben M 12 x 130, Scheiben 30 x 12,5 x 3 und Skt. - Muttern M 12 lose anschrauben.
- 4.) Die KmH ausrichten und alle Schrauben bzw. Muttern gleichmäßig fest anziehen.  
Anzugsdrehmoment bei " a " M 12 x 1,25 = 93 Nm Festigkeit 8.8 / 10.9  
Anzugsdrehmoment bei " b " M 12 = 85 Nm Festigkeit 8.8 / 10.9  
Anzugsdrehmoment bei " c " M 12 = 95 Nm Festigkeit 10.9
- 5.) Die Rückleuchten wieder einbauen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten.

Der Durchmesser der Kupplungskugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Durchmesser von 49 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt ca. 20,5 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

Änderung vorbehalten.

# Montage- en bedrijfshandleiding

## Aanhangwagen Trekinrichting

Type :340 032

EC - Nr. goedkeuring : e1300-0116

Westfalia - bestelnr. :  
340 032

### Bestemd voor:

Mitsubishi Pajero 8/91

### Type identificatie ( ABE ):

V 20, V 25, V 44

### Technische gegevens:

De geteste D - waarde bedraagt 14,7 kN. Dit getal komt overeen met een trekkracht van bijvoorbeeld 3300 kg en een toelaatbare maximale massa van 2720 kg van het motorvoertuig. Maatgevend zijn echter de gegevens op het inlegvel behorende bij het kentekenbewijs ( dit inlegvel moet aangevraagd worden als men meer dan 750 kg wil trekken ). De geteste D - waarde mag niet overschreden worden.

De toelaatbare kogeldruk mag 135 kg niet overschrijden.

De trekhaak mag alleen gebruikt worden voor het trekken van aanhangers met een daarvoor geschikte trek-haakkoppeling. Moet door de montage van de trekhaak, het sleepoog verwijderd worden, dan mag de trekhaak hiervoor gebruikt worden, voor zover de toelaatbare treklast niet overschreden wordt en het slepen plaatsvindt op verharde wegen, geschikt voor normaal verkeer.

**Opmerking 1 :** De trekhaak mag alleen door deskundig personeel gemonteerd worden zodat de veiligheid gewaarborgd blijft. Indien later reserveonderdelen nodig zijn, mogen ook deze alleen maar gemonteerd worden door deskundig personeel aan het originele, maar onbeschadigde onderdeel. Elke verandering resp. reconstructie aan de trekhaak is niet toegestaan. Zij leidt bovendien tot het vervallen van de wettelijke goedkeuring.

**Opmerking 2 :** Isolatiemateriaal en roestwerende laag aan de onderzijde van de wagen verwijderen op die plaatsen waar de trekhaak bevestigd wordt. Blanke metalen delen van het koetswerk behandelen met roestwerende verf voor montage.

**Opmerking 3 :** Indien men een aanhanger wil trekken, moeten de aanwijzingen in de voertuighandleiding opgevolgd worden.

**Opmerking 4 :** Alle bevestigingsbouten natrekken van trekhaak en kogel na  $\pm 1000$  km gereden te hebben met een aanhanger.

## Pakket trekhaak

Pos. :	Beschrijving :	Anzahl :
1	Trekinrichting	1
2	Zeskantbout M 12 x 1,25 x 35 ; staalsterkte 8.8 / 10.9	4
3	Zeskantbout M 12 x 130 ; staalsterkte 8.8 / 10.9	2
4	Zeskantmoer M 12 ; staalsterkte 8.8 / 10.9	2
5	Schijf 30 x 12,5 x 3	8
6	Montagehandleiding	1
7	Plaatje - kogeldruk 100 kg	1
8	Kogelkap	1
9	Zeskantbout M 12 x 75 ; staalsterkte 10.9	2
10	Schijf 13 x 24 x 2,5	2
11	Zeskantmoer M 12 ; staalsterkte 10	2

## Inhoud van de VPE. montageonderdelen

Onderdeel - nr.	Beschrijving
940 032 650 001	VPE. montageonderdelen Pos. 2 - 8

## Montagehandleiding:

- 1.) De achterlichten in de bumper demonteren.
- 2.) De trekhaak " 1 " vanaf de achterkant onder het voertuig houden en zo plaatsen, dat de bevestigingspunten van het voertuig met die van de trekhaak corresponderen.
- 3.) De trekhaak met behulp van de zeskantbouten M 12 x 1,25 x 35 en ringen 30 x 12,5 x 3 bij " a " vanaf de onderkant bevestigen ( nog niet vastzetten ).  
Bij " b " de trekhaak met de zeskantbouten M 12 x 130, ringen 30 x 12,5 x 3 en zeskantmoeren M 12 bevestigen ( nog niet vastzetten ).
- 4.) De trekhaak richten en alle bouten en moeren gelijkmatig vastzetten.  
Aanhaalmoment bij " a " M 12 x 1,25 = 93 Nm staalsterkte 8.8 / 10.9  
Aanhaalmoment bij " b " M 12 = 85 Nm staalsterkte 8.8 / 10.9  
Aanhaalmoment bij " c " M 12 = 95 Nm staalsterkte 10.9
- 5.) De achterlichten weer monteren.

## BELANGRIJKE OPMERKINGEN :

De kogel resp. koppeling moet schoongehouden en ingevet worden.

De diameter van de kogel moet van tijd tot tijd gecontroleerd worden. Zodra op een bepaalde plaats de diameter nog maar 49 mm is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Deze trekhaak weegt inclusief alle montage - onderdelen 20,5 kg. Wilt u er rekening mee houden, dat het ledig gewicht van het voertuig na het monteren van de trekhaak dus met 20,5 kg wordt verhoogd.

Wijzigingen voorbehouden.



# Istruzioni di montaggio e d'uso per la sfera del gancio di traino

**Tipo:** 340 032

**Dis. aprr.:** e1300-0116

**codice Westfalia:**  
340 032

## **Campo d'impiego:**

Mitsubishi Pajero 8/91

## **Definizione ufficiale del tipo secondo ABE (licenza generale d'esercizio):**

V 20, V 25, V 44

## **Dati tecnici:**

Il valore D controllato è pari 15,4 kN, che corrisponde ad esempio ad un peso rimorchiabile di 3500 kg e ad un peso totale ammesso di 2840 kg. Fanno fede tuttavia i dati riportati nel foglio complementare / libretto di circolazione. Il valore D controllato non dev`essere superato. Il carico di appoggio ammesso non dev`essere superiore a 135 kg.

Utilizzare il giunto a sfera con supporto esclusivamente per la trazione di rimorchi muniti di appositi ganci a sfera.

Se per l`attacco del gancio di traino dovesse essere rimosso l`occhiello di traino, il gancio di traino funge da rimpiazzo se il peso rimorchiabile ammesso non viene superato e l`operazione di traino ha luogo su normali strade di traffico.

**Nota 1:** Il gancio di traino è un componente di sicurezza e dev`essere montato solo da personale specializzato. Se fossero necessari pezzi di ricambio, questi devono essere montati anche solo da personale specializzato sul particolare originale danneggiato.

Non è consentito apportare nessuna modifica o trasformazione al gancio di traino; tali operazioni comportano inoltre la decadenza dell`omologazione. Inoltre si estingue il permesso di guida.

**Nota 2:** Asportare lo strato isolante o protettivo del pianale della vettura, se presente, dalla superficie d'appoggio del gancio di traino. Trattare le superfici greggie della carrozzeria con vernice antiruggine.

**Nota 3:** Per l`uso del rimorchio attenersi alle indicazioni di marcia riportate nel libretto USO e MANUTENZIONE del costruttore dell`automezzo.

**Nota 4:** Riserrare dopo circa 1000 km d`uso del rimorchio tutte le viti di fissaggio del gancio di traino.

## Particolari della sfera del gancio di traino

Pos.	Denominazione	Quantitativo
1	Pezzo base giunto a sfera con supporto	1
2	Vite esagonale M 12 x 1,25 x 35 ; classe di resistenza 8.8 / 10.9	4
3	Vite esagonale M 12 x 130 ; classe di resistenza 8.8 / 10.9	2
4	Dado di sicurezza M 12 ; classe di resistenza 8 / 10	2
5	Rondella 30 x 12,5 x 3	8
6	Istruzioni di montaggio	1
7	Targhetta del carico ammesso 100 kg	1
8	Cappuccio di protezione della sfera	1
9	Vite esagonale M 12 x 75 ; classe di resistenza 10.9	2
10	Rondella 13 x 24 x 2,5	2
11	Dado di sicurezza M 12 ; classe di resistenza 10	2

## Ricambi fornibili per la sfera del gancio di traino

Codice ricambi	Denominazione
940 032 650 001	Unità di imballaggio "Componenti di fissaggio", pos. 2 - 8

## Istruzioni di montaggio

- 1.) Smontare le luci di posizione posteriori del paraurti posteriore.
- 2.) Disporre il gancio di traino a sfera " **1** " sotto il paraurti dal retro e posizionarlo in modo che i punti di fissaggio del veicolo e del giunto di traino combacino.
- 3.) Mediante le viti esagonali M 12 x 1,25 x 35 e le rondelle 30 x 12,5 x 3, avvitare senza stringere in " **a** " il gancio di traino dal basso con i longheroni.  
In " **b** " avvitare senza stringere il gancio di traino con le viti esagonali M 12 x 130, le rondelle 30 x 12,5 x 3 e i dadi esagonali M 12.
- 4.) Allineare il gancio di traino e serrare tutte le viti e i dadi in modo uniforme.  
Coppia di serraggio in " **a** " M 12 x 1,25 = 93 Nm resistenza 8.8 / 10.9  
Coppia di serraggio in " **b** " M 12 = 85 Nm resistenza 8.8 / 10.9  
Coppia di serraggio in " **c** " M 12 = 95 Nm resistenza 10.9
- 5.) Montare nuovamente le luci di posizione posteriori.

La sfera e il giunto devono essere tenuti puliti e lubrificati.

Il diametro della sfera dev'essere controllato di tanto in tanto.

Non appena in un punto qualsiasi venisse raggiunto un diametro di 49 mm, per motivi di sicurezza non si dovrà più impiegare il gancio di traino.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Questo gancio di traino, comprese tutte le parti di montaggio, ha un peso di 20,5 kg. Tener conto che questo peso si aggiunge al peso a vuoto dell'automezzo dopo il montaggio del gancio di traino.

Con riserva di modifiche.

Dispositivo di traino tipo: **340 032**  
Per autoveicolo: **Mitsubishi Pajero 8/91**  
Tipo funzionale: **V 20, V 25, V 44**

Classe e tipo di attacco: **A50-X**  
Omologazione: **e13\*94/20\*00\*0116**  
Valore D: **15,4 kN**  
Carico verticale max. S: **135 kg**  
Massa rimorchiabile: **vedi carta di circolazione dell' autoveicolo**

In base alla Direttiva europea 94/20, la massa massima rimorchiabile del dispositivo di traino è determinata dal valore di prova "D" così definito:

$$D = (T \times C) / (T + C) \times 0,00981 = \dots\dots\dots \text{kN}$$

dove: T= Massa complessiva max. della motrice (in kg) e C= Massa rimorchiabile max. della motrice (in kg)

**DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO:** I

la sottoscritta Ditta dichiara che il dispositivo di traino tipo ..... è stato installato a regola d'arte, nel rispetto dei punti d'attacco e delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice

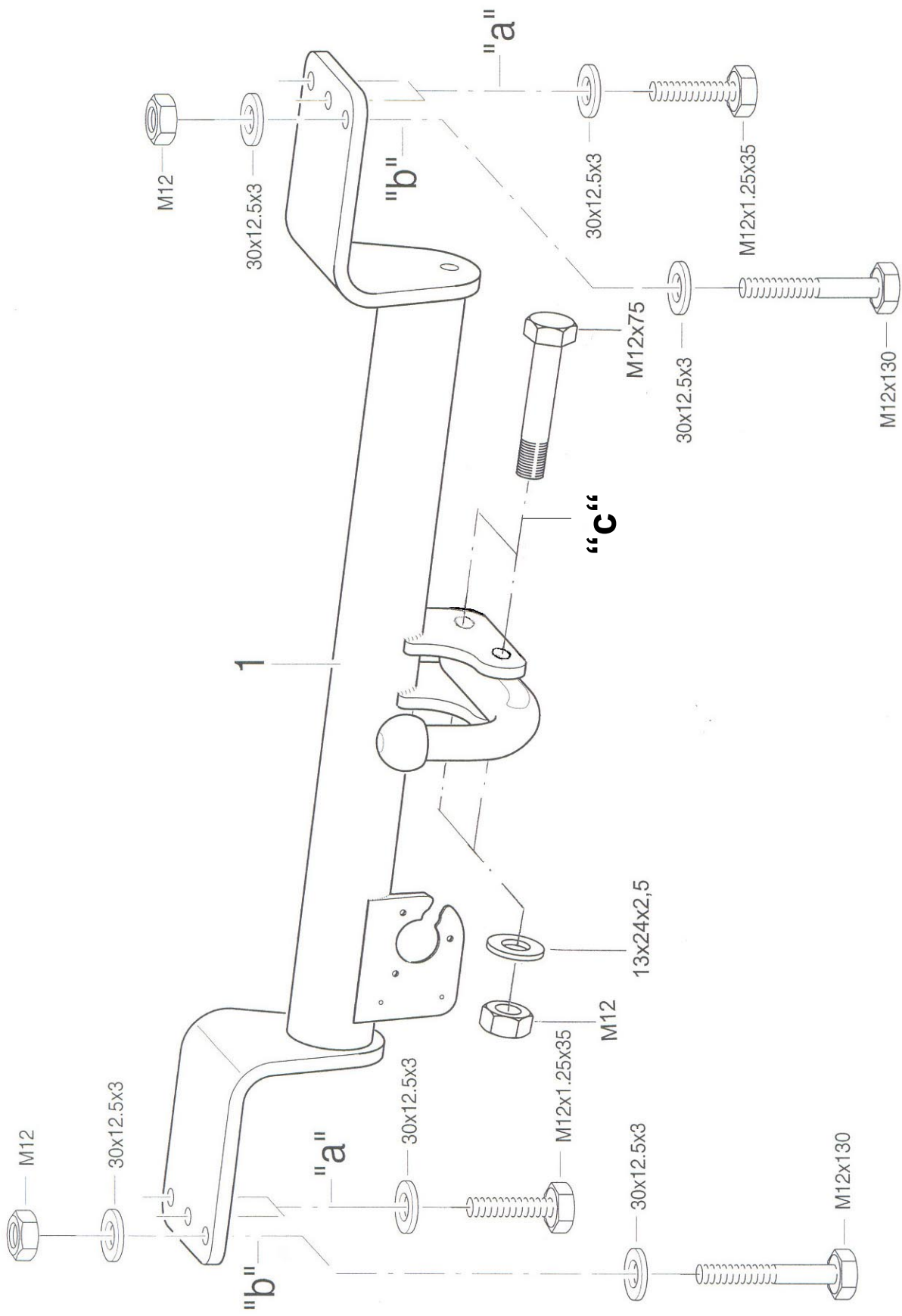
.....  
sul veicolo.....

.....  
targato.....

.....  
li.....

timbro e firma  
.....

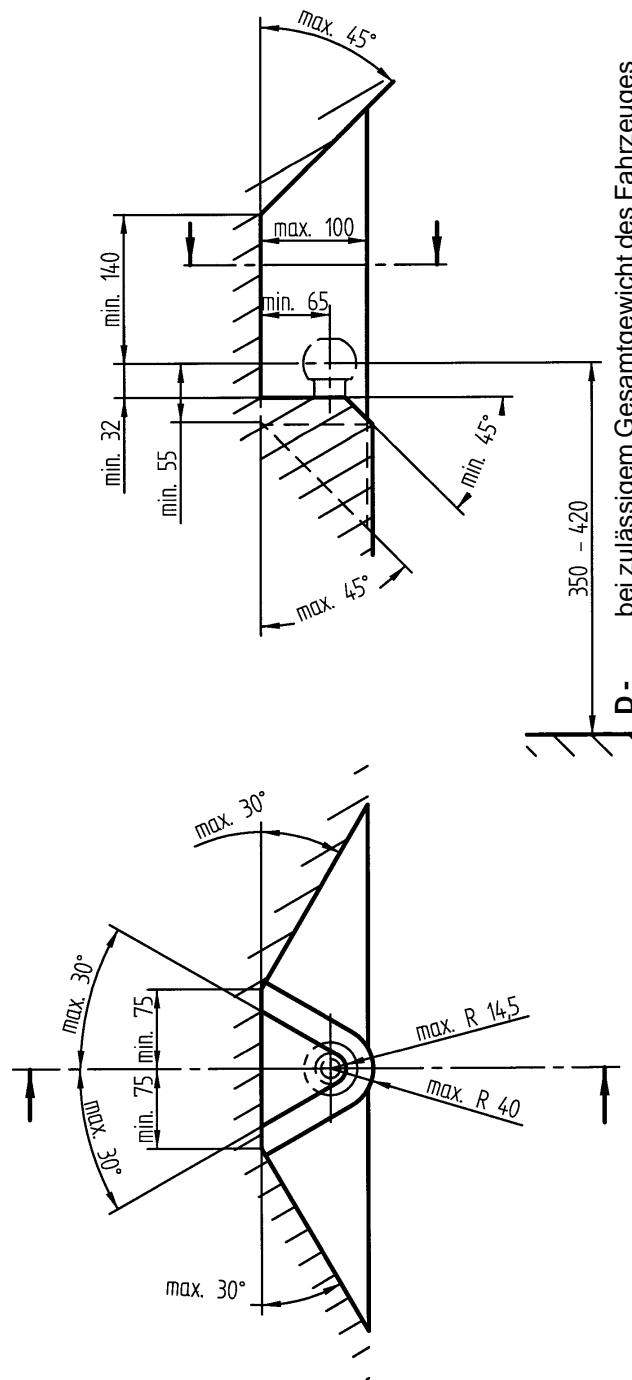
Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo sull'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.



340 032 600 001



- D- Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- NL - De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- I - Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo